

## L'ETAT — DEFINITION ET SPECIFICATION

Odabrani tekst namijenjen je studentima druge godine Fakulteta političkih nauka koji uče francuski kao strani jezik. No tekst bi se mogao obrađivati i sa studentima drugih fakulteta društvenih znanosti, ukratko, sa svima onima koji su dovoljno »odrasli« da o temi države mogu razgovarati, da razumiju pojmove vezane uz nju i, što je najvažnije, da ih ta materija zanima.

Svrha većine zadataka jest proučavanje leksika. Ona se ne ostvaruje samo proširivanjem i obogaćivanjem rječnika već i usmjeravanjem studenata na način razmišljanja koji bi im omogućio poimanje smisla riječi s obzirom na kontekst. Problem bukvalnog i jednoznačnog prevođenja riječi (kojemu su naši učenici, usprkos suvremenim nastavnim metodama, vrlo skloni) posebno je uočljiv u područjima u kojima često — zbog različitosti sistema, povijesnih i društvenih uvjeta — čak isti izraz u dva jezika obuhvaća različite sadržaje (politika, pravo).

Vježbe i zadaci često se prekidaju dopunskim pitanjima ili informacijama koje se donekle udaljuju od teme, što mijenja ritam rada, obnavlja interese i unosi u nastavu nužan civilizacijski obrazovni element.

Na početku izvođenja ove methodske jedinice trebalo bi povesti razgovor o državi. Koliko će taj uvod biti tematski širok, ovisi o obrazovnoj razini i strukturi grupe. Studente politologije, novinarstva, prava, ekonomije, bit će lako s nekoliko pitanja potaknuti na aktivno sudjelovanje u radu, dok će učenicima nekog drugog usmjerenja trebati više uvodnih objašnjenja.

Za uvodnu diskusiju mogu se iskoristiti ove teme:

- etimologija riječi »država« (*državina — posjed — moć — vlast*)
- definicija države (*organizacija društva podijeljenoga na klase*)
- uloga pojave privatnog vlasništva u formiranju države (*ekonomski vladajuća klasa postaje politički vladajuća; štiteći određeni način proizvodnje, država određuje opće uvjete egzistencije društva*)
- različite teorije o nastanku države (*teistička, patrijarhalna, organistička, teorija ugovora, sile, itd.*)
- tipovi države: 1. prema načinima eksploatacije (*robovlasnička, feudalna, buržoasko-kapitalistička, socijalistička*); 2. prema formi vladavine (*monarhija i republika — približavanje tih dviju formi — danas neke monarhije imaju mnogo republičkih značajki, i obrnuto — primjer Velike Britanije i SAD; Vatikan — izborna monarhija*)
- prvi pokušaj stvaranja države radničke klase (*Pariška komuna*)
- odumiranje države (*nestanak klase*).

Iako se taj prvi razgovor vjerojatno ni u jednom razredu neće odvijati na francuskome, mogao bi, ipak, poslužiti za upoznavanje određenog vokabulara (*république, monarchie, système social, intérêt privé, intérêt public, itd.*), ovisno o toku i širini diskusije.

Le mot »Etat« vient du latin *status*. En lui-même, ce vocable n'a pas de sens précis. Il traduit une position, le fait »d'être debout«; l'idée, aussi,

d'une certaine stabilité de situation. Par contre, il prend une signification politique, grâce à l'adjonction du déterminatif *Rei romanae* ou *Rei publicae*, l'état de la Chose romaine, ou de la Chose publique, ou encore, l'état de la République.

Dans la suite des temps, le mot *status*, sans son complément et avec une majuscule, acquerra la valeur de toute l'expression. Mais, pour parvenir à ce point, il faut attendre l'Italie et le XVI<sup>e</sup> siècle. *Tutti gli Stati*: ce sont les premiers mots du *Prince*, paru en 1515. Son auteur, Nicholas Machiavel, précise: »Toutes les dominations qui ont eu ou ont autorité sur les hommes sont des Etats, ou Républiques ou Principautés ... *sono Stati e sono o Repubbliche o Principati.*«\* De la sorte, le terme *Stato* s'introduit dans la langue moderne avec le sens qu'il conservera désormais d'une entité politique générale, située au-dessus des régimes particuliers.

*Stato* se retrouve bientôt transposé en allemand: *Staat*; en anglais, *State*. Il se rencontre déjà dans Shakespeare qui fait dire à Hamlet qu'il y a quelque chose de pourri dans l'Etat de Danemark ». . . *in the State of Denmark.*«

En français, le mot *estat*, ou état, a été reçu du latin dès le XIII<sup>e</sup> siècle, dans le sens de situation d'une chose et, au XV<sup>e</sup>, de celle d'une personne. Il est employé au XVI<sup>e</sup> siècle par Oresme, dans l'acception de Machiavel, mais nos écrivains politiques parlent plus volontiers de »République« ou de »Seigneurie«. Par contre, Louis XIV affectionne le terme d'Etat, que l'on rencontre souvent dans ses propos vrais ou supposés, ainsi que dans les écrits et discours de Bossuet. Toutefois, c'est seulement au XVIII<sup>e</sup> siècle que le mot devient courant.

La détermination du phénomène étatique est d'autant plus difficile que deux thèses sont en présence entre lesquelles il faut choisir.

Selon les uns, le phénomène étatique serait commun à toutes les sociétés, les plus primitives comme les plus civilisées. Il y aurait Etat chaque fois que se produirait ce phénomène élémentaire qu'est la distinction entre ceux qui commandent et ceux qui obéissent; dès qu'un homme ou un groupe d'hommes plus ou moins nombreux se trouverait dans la possibilité d'imposer sa volonté par contrainte matérielle ou par persuasion, à un autre groupe d'hommes, généralement beaucoup plus étendu. Le caractère rudimentaire ou très poussé de la différenciation n'importerait point à la qualification étatique.

Cette thèse a suscité de vives protestations parmi les historiens et les juristes sociologues. Lucien Febvre, directeur de la *Grande Encyclopédie Française*, qualifie en tête du tome X consacré précisément à l'Etat, une conception aussi lâche de »confusion d'idées intolérable«. On ne saurait, dit-il justement, »parler du problème des origines de l'Etat, alors qu'il s'agit d'imaginer ce qu'au plus lointain des sociétés humaines, peuvent être les débuts d'un pouvoir qu'on ne peut même pas encore appeler politique«. Même révolte et même opposition de la part de Maurice Hauriou. Il n'y a Etat, pour le maître de Toulouse, au sens précis et vrai du terme qu'au moment où, dans une population, de civilisation déjà avancée, le pouvoir politique s'étant dégagé de tout élément étranger, notamment de toute patrimonialité, prend l'aspect d'une autorité souveraine s'exerçant sur des hommes libres.

(Marcel Prélôt: Institutions politiques et droit constitutionnel)

- I. 1. Les affirmations suivantes sont-elles justifiées par le texte?
1. Le mot »Etat« vient de l'italien »Stato«.
  2. Res publica signifie la Chose publique.
  3. *Le Prince* de N. Machiavel est paru en XV<sup>e</sup> siècle.
  4. En France, le mot Etat devient courant au XVI<sup>e</sup> siècle.
  5. Le terme »Etat« dans la langue moderne a le sens d'une entité politique générale.
  6. La détermination du terme n'est pas facile parce qu'il y a trois thèses entre lesquelles il faut choisir.
  7. Selon les uns il y aurait Etat dès qu'un homme ou un groupe d'hommes impose sa volonté à un autre groupe d'hommes.
  8. Selon les autres, il n'y a Etat qu'au moment où le pouvoir politique, dégagé de tout élément étranger, prend l'aspect d'une autorité souveraine s'exerçant sur des hommes libres.

*(Tvrdnja pod brojem 3 mogla bi se iskoristiti da se nešto kaže o specifičnom načinu na koji Francuzi čitaju strana imena, npr. Goethe, Churchill, Hegel i dr.)*

- II. 1. Quel est le sens du mot *état* dans ces locutions:

- être satisfait de son état
- coup d'Etat
- état d'âme
- Tiers état
- état de santé
- remettre en état
- chef d'état
- être hors état de faire quelque chose
- état de veille
- former un Etat dans l'Etat
- être en état de légitime défense
- être en état solide (liquide, gazeux)
- les affaires de l'Etat
- état civil
- être dans tous ses états

2. Formez des phrases avec le nom *état* dans ses sens différents.
3. Qui a dit »L'Etat, c'est moi« et quand?
4. Quel est le mot qui sert à désigner  
— système politique dans lequel l'Etat intervient directement dans le domaine économique et social

.....  
(*étatisme*)

*(Na ovome mjestu bilo bi umjesno upozoriti na pojam suprotnog sadržaja u kapitalističkom poretku — liberalizam — koji karakterizira ograničavanje državnih funkcija na osiguravanje reda i zakonitosti; podsjetiti na devizu »laissez faire — laissez passer« i na njemački izraz Nachtwächterstaat.)*

— action de transférer à la collectivité la propriété de certains biens ou moyens de production appartenant à des personnes ou entreprises privées (nationalisation)

.....  
(*étatisation*)

— transformer en propriété d'État (nationaliser)

.....  
(*étatiser*)

III. 1. Dans l'expression

.... Louis XIV affectionne le terme d'État .... le verbe *affectionner* signifie

- a) s'intéresser à
- b) aimer
- c) nommer

*Trebalo bi ocijeniti, s obzirom na interes studenata, da li bi bilo svrsishodno povesti razgovor o karakteristikama vladavine Louisa XIV te o ličnostima Bossueta i Haurioua, koji se također spominju u tekstu.)*

IV. 1. Transformez la phrase sans changer de sens.

C'est seulement au XVIII<sup>e</sup> siècle que le mot devient courant.

V. 1. Trouvez des verbes correspondant aux substantifs proposés:

SUBSTANTIF	VERBE
— détermination	.....
— distinction	.....
— contrainte	.....
— persuasion	.....
— différenciation	.....
— protestation	.....
— opposition	.....
— création	.....

2. Faites des phrases avec ses verbes.

3. Y a-t-il une différence de sens entre les verbes *persuader* et *convaincre*?

VI. 1. Formez les phrases avec le mot *phénomène* signifiant

1. fait
2. apparence
3. expérience
4. merveille

2. Comment s'appelle l'étude descriptive d'un ensemble de phénomènes?

3. Quel est l'ouvrage de Hegel dont la seconde partie décrit les «expériences de l'esprit»?

4. Expliquez les termes
  1. phénomène étatique
  2. qualification étatique

- VII. 1. Quelle est la signification du verbe *savoir* dans: »On ne saurait ... parler du problème des origines de l'Etat...«
  2. Analysez dans ce texte l'emploi du conditionnel.

- VIII. 1. Quels sont les différents sens du mot *raison*?  
(*perdre la raison; un mariage de raison; l'âge de raison; avoir raison; itd.*)

2. Traduisez les phrases:

1. Le cœur a ses raisons que la raison ne connaît point.
2. On peut avoir des raisons de se plaindre et n'avoir pas raison de se plaindre.

3. Trouvez la famille de mots.

4. Connaissez-vous la signification de l'expression *Raison d'Etat*?  
(*Opravdanje jedne nezakonite djelatnosti javnim interesom. — Considération de l'intérêt public justifiant une action injuste.*)

- IX. 1. Traduisez les phrases:

1. J'aime beaucoup les énigmes; cela exerce l'esprit.
2. Il exerce la médecine depuis de longues années.
3. Son influence s'exerce sur les jeunes peintres d'aujourd'hui.

- X. 1. Complétez les phrases suivantes par les mots proposés:

*pouvoir — autorité — souveraineté*

1. C' est une atteinte à la ..... de notre Etat.
2. Son ..... n'est fondé que sur votre faiblesse.
3. Cet homme a une grande .....
4. Le ..... nous laisse tels que nous sommes et ne grandit que les grands.

- XI. 1. Faites le résumé de texte.

- XII. 1. Faites la version française du texte suivant:

U djelu *O društvenom ugovoru* (1762) Jean-Jacques Rousseau teži uspostavljanju »prirodnog« društvenog poretka. Građani treba da slobodno prihvate Društveni ugovor, koji će im osigurati slobodu i jednakost. Svi se moraju potčiniti »općoj volji«, kojoj je cilj javni interes. Svaki je zakon despotski ako štiti privatne interese. Suverenitet naroda je neotuđiv, a ideja individualne slobode potčinjena je suverenitetu nacije, političkoj i, čak, ekonomskoj jednakosti.

Društveni ugovor imao je velik utjecaj na razvoj političke misli i nadahnuo je tvorce Deklaracije o pravima čovjeka.

*Predloženi tekst izabran je zato što studenti politologije u nastavnim programima obavezno proučavaju politička djela J.-J. Rousseaua, a tema Društvenog ugovora usko je vezana uz temu države. Za studente drugih fakulteta trebalo bi odabrati temu koja je usklađena s njihovom specifičnom obrazovnom orijentacijom.)*